

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei, Dóminus** (Choralis Constantinus III.)  
*Kyrie* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Brevis  
*Graduale* – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Elégit te Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 160)  
*Offertorium* – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)  
*Sanctus* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Brevis  
*Agnus Dei* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Brevis  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Dómine quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)  
*Exitus* – **Salve regína**

## S. Leodegarii, Episcopi

### *Introitus*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum ut sit illi sacerdotii dignitas in aetérnum.

Ps. Misericórdias Dómini in aetérnum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in príncípio et nunc et semper et in saecula saeculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

### *Graduale*

Invéni David servum meum, in óleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. V) Nihil profíciet inimicus in eo, et filius iniquitátis non nocébit eum.

Pesti Ferences Templom (2010. október 1., 18.30)

### *Introitus*

Vele a békesség szövetségét kötötte az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt és ivadékát illesse a főpapi méltóság mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

### *Graduale*

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal; mert kezem lesz a segítsége és karom az ő erőssége. V) Semmit sem tehet vele az ellenség és nem árthat neki a gonoszszaga fia.

Franciscan Church of Pest (1. October., 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

The Lord established a covenant of peace with him, and made him a prince, that the dignity of priesthood should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I will sing for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him. V) The enemy shall have no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.

< -0-1-3-r-Dei-347-01de3de21de1-,,

### Alle-lúia.

V) Elégit te Dóminus sibi in sacerdotem magnum in pópulo suo. V)

### *Offertorium*

Veritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

### *Offertorium*

Vele lesz hűségem és kegyelemem, és fölemelkedik a szarva nevemben.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban.

### *Offertorium*

My truth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horn be exalted.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory.

Benedictus qui venit in nómine  
Dómini.  
Hosanna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.*

#### *Communio*

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi:  
ecce ália quinque superlucrátus sum.  
Euge serve fidélis, quia in pauca fuísti  
fidélis, supra multa te constitúam, intra in  
gáudium Dómini tui.  
*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege  
Dómini.  
Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto corde  
exquírent eum.  
In via testimoniórum tuórum delectátus sum  
sicut in ómnibus divítiis.  
Nam et testimónia tua meditátio mea est et  
consílium meum iustificatiónes tuæ.  
Viam veritátis elégi iudícia tua non sum oblítus.  
Et levávi manus meas ad mandáta quæ diléxi et  
exercébar in iustificatióibus tuis.  
Super omnes docéntes me intelléxi quia  
testimónia tua meditátio mea est.  
Super senes intelléxi quia mandáta tua quæsívi.  
Mirabilia testimónia tua ídeo scrutáta est ea  
ánima mea.  
Declarátio sermónum tuórum illúminat et  
intelléctum dat párvulis.*

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita,  
dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te  
clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te  
suspiramus, gementes et flentes, In hac  
lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata  
nostra, Illos tuos misericordes oculos ad  
nos converte Et Jesum, benedictum  
fructum ventris tui, Nobis, post hoc  
exilium, ostende, O clemens, O pia, O  
dulcis Virgo Maria.

Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Uram, öt talentumot adtál neke: íme,  
másik ötöt nyertem rajta. Jól van, derék  
és hű szolgám: mivelhogy a kevésben hű  
voltál, sokat bízok rád: menj be Urad  
örömébe.  
*Boldogok, kik széplőtelen az ő útjukon, és az  
Úr törvénye szerint járnak.  
Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek  
teljes szívükből keresik őt.  
Gyönyörködöm az útban, mit bizonyosságaid  
kijelöltek nekem jobban, mint bármi  
gazdagságban.  
Mert a te bizonyosságaid nekem gyönyörűségem és  
igazságaid az én tanácsadóm.  
A valóságnak útját választottam a te üteleteid  
el nem feledtem.  
És kitérom kezemet parancsolataid felé, miket  
szeretek és gyakorlom magam igazságaidban.  
Minden tanítomnál okosabbá lettem mert a te  
bizonyosságaidban elmélkedem.  
Többet értettem meg, mint a vének mert a te  
parancsolataidat kutattam.  
Csodálatosak a te bizonyosságaid azért megtartja  
azokat a lelkem.  
A te beszédeidnek feltárulása megvilágosít és  
értelmet ad a kicsinyeknek.*

Üdvözlégység, Királynő, irgalmasság Anyja!  
Életünk, édességünk, reménységünk,  
üdvözlégység! Hozzád kiáltunk, Évának  
számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva  
és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd  
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas  
szemedet, és e számkivetés után mutasd  
meg nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes  
Szűz Mária!

Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the Name  
of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.*

#### *Communio*

Lord, thou didst deliver to me five  
talents. Behold I have gained other five  
over and above. Well done, good and  
faithful servant, because thou hast been  
faithful over a few things, I will place  
thee over many things. Enter thou into  
the joy of thy lord.  
*Blessed are the undefiled in the way, who walk  
in the law of the Lord.  
Blessed are they who search his testimonies: that  
seek him with their whole heart.  
I have been delighted in the way of thy  
testimonies, as in all riches.  
For thy testimonies are my meditation: and thy  
justifications my counsel.  
I have chosen the way of truth: thy judgments I  
have not forgotten.  
And I lifted up my hands to thy commandments,  
which I loved: and I was exercised in thy  
justifications.  
I have understood more than all my teachers:  
because thy testimonies are my meditation.  
I have had understanding above ancients: because  
I have sought thy commandments.  
Thy testimonies are wonderful: therefore my soul  
hath sought them.  
The declaration of thy words giveth light: and  
giveth understanding to little ones.*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor banished  
children of Eve, To thee do we send up  
our sighs, Mourning and weeping in this  
valley of tears. Turn, then, o most  
gracious advocate, Thine eyes of mercy  
and after this our exile Show unto us the  
blessed fruit of thy womb, Jesus. O  
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

# G R E C C I O K A M A R A K Ó R U S

*M ű v é s z e t i v e z e t ő :  
D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A*